

Libervola **ESPERANTO-KURSO** ĉe la **INSTITUTO POR LINGVOJ** de la Universitato de Santiago de Compostela  
Kun la kunlaborado de **HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO**



Projekto pri **INTERNACIAJ PREUNIVERSITATAJ SOMERKURSOJ EN ESPERANTO**

**CURSO** (voluntario) **DE ESPERANTO** en el **INSTITUTO DE IDIOMAS** de la Universidad de Santiago de Compostela  
Con la colaboración de la **FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE ESPERANTO**

Proyecto de **CURSOS DE VERANO PREUNIVERSITARIOS INTERNACIONALES EN ESPERANTO**

Adreso / Dirección: Curso de Esperanto. – Instituto de Idiomas. – Praza de Mazarelos, s/n. – E-15703-Santiago de Compostela. – Hispanio / España.

Informilo / Boletín Informativo n-ro 1. – Majo / Mayo 1990

(1)

La ĉefa celo de tiu ĉi projekto estas muntado de periodaj **INTERNACIAJ PREUNIVERSITATAJ SOMERKURSOJ EN ESPERANTO**, kies unua sesio okazis en 1993 paralele al la 78ª Universala Kongreso de Esperanto (en Valencio, Hispanio).

Laŭ la plano, en la Kursoj partoprenos internaciaj teksto-aŭtoraro, profesoraro kaj lernantaro.

La efektiva nivelo, kiun la projekto atingos, ja dependas de la grado de kunlaborado fare de profesoroj, fakuloj kaj terminologoj diverslandaj, kiuj uzas Esperanton, kiel ankaŭ de la instituciaj kaj financaj apogoj, kiujn oni atingos.

Tiu ĉi projekto estis unufoje prezentita de ĝia iniciatinto en la kadro de **INTERKOMPUTO '82** (Budapeŝto) kaj poste dufoje kadre de sesioj de la **AKADEMIO INTERNACIA DE LA SCIENCŬOJ**, en ties sidejo en San Marino, en la jaroj 1984 kaj 1986. En ĉiuj tri okazoj la projekto ricevis ĝeneralan aprobon, kaj pluraj ĉeestantaj fakuloj promesis –parole aŭ skribe– sian helpon, kvankam ĝenerale sub kondiĉo, ke la projekto ricevu almenaŭ institucian ekapogon.

"Interkomputo" kaj "Akademio Internacia de la Sciencoj" estas du el la institucioj, asocioj k.s., kiuj oficiale kaj labore uzas Esperanton.

Post tia prezento, la iniciatinto de la projekto malvolvis plurajn aferojn (korespondado, redaktaj provoj, kontaktado kun institucioj, k.s.), pri kiuj ni informos adekvate en la sekvajo kaj en estontaj numeroj de tiu ĉi informilo.

Post pluraj interrompoj kaj prokrastoj en la antaŭviditaj fazoj –oftaj ĉe aranĝoj (ankoraŭ ne institucigitaj)–, la projekto ŝajne faras siajn unuajn firmajn paŝojn, tiel ke oportunas publikigado de tiu ĉi unua numero de la informilo, kiun ni planis por ĝenerala informado pri la projekto kaj ĝia evoluo.

Ni prezentas faksimile la tri plej gravajn dokumentojn ĝis nun ricevitaĵn pri la projekto (el kiuj la unua estas en la hispana, kaj la du aliaj en la galega lingvo):

La finalidad principal de este proyecto es la realización de unos **CURSOS DE VERANO PREUNIVERSITARIOS INTERNACIONALES EN ESPERANTO** de carácter periódico y cuya primera sesión tenga lugar en 1993, paralelamente al 78ª Congreso Universal de Esperanto (en Valencio, España).

De acuerdo con el plan, en los Cursos tomarán parte autores de textos, profesores y alumnado internacionales.

El nivel que realmente alcance el proyecto depende desde luego del grado de colaboración por parte de profesores, especialistas y terminólogos de diversos países y usuarios del Esperanto, así como de los apoyos institucionales y financieros que se alcancen.

Este proyecto fue presentado por primera vez por su iniciador en el marco de **INTERKOMPUTO '82** (Budapest) y posteriormente dos veces dentro de las sesiones de la **ACADEMIA INTERNACIONAL DE LAS CIENCIAS**, en su sede de San Marino, en los años 1984 y 1986. En las tres ocasiones recibió el proyecto general aprobación, y varios especialistas presentes prometieron –de palabra o por escrito– su ayuda, aunque generalmente bajo la condición de que el proyecto recibiese al menos apoyo institucional inicial.

"Interkomputo" y "Academia Internacional de las Ciencias" son dos de las instituciones, sociedades, etc., que usan el Esperanto oficialmente y como lengua de trabajo.

Después de esa presentación desarrolló el iniciador del proyecto diversas tareas (correspondencia, ensayos de redacción, contactos con instituciones y análogos) de las que informaremos adecuadamente en lo que sigue y en futuros números de este boletín.

Después de varias interrupciones y aplazamientos de las fases previstas –frecuentes en cuestiones (todavía) no institucionalizadas–, el proyecto da al parecer sus primeros pasos en firme, de manera que se hace oportuna la publicación de este primer número del boletín previsto para información general acerca del proyecto y de su evolución.

(2)

Presentamos en facsímil los tres documentos más importantes recibidos hasta ahora acerca del proyecto (de los cuales el primero está en lengua española y los otros dos en la gallega):



*El Director del Gabinete del  
Ministro de Educación y Ciencia*

Madrid, 3 de Octubre de 1989

Sr. D. Antonio Alonso Núñez  
Presidente de la Federación Española  
de Esperanto  
Rosa, 26 - 5ª C  
15701 SANTIAGO DE COMPOSTELA  
(La Coruña)

Distinguido Sr.:

Me refiero a su carta, y al "dossier" que con ella me remite, sobre las actividades y proyectos de esa Federación Hispánica de Esperanto.

Como Vd. ya conoce, por las conversaciones que ha mantenido con un Asesor de este Gabinete, no es fácil conectar aquellas con los programas del Departamento.

No obstante, y en atención a la finalidad cultural, interés pedagógico y a los destinatarios de los Cursos Preuniversitarios Internacionales en Esperanto que se proyectan celebrar en relación con el 78º Congreso Internacional, me es grato comunicarle, en nombre del Sr. Ministro, que será posible,

de forma extraordinaria y por una sola vez, otorgarle una ayuda económica de 200.000 ptas. para contribuir a subvenir los gastos de organización de dichos cursos.

En consecuencia, oportunamente conectarán con Vd. los servicios técnicos del Departamento para concretar la efectividad y condiciones de dicha subvención.

Un cordial saludo,

Enrique Guerrero Salom



UNIVERSIDAD DE SANTIAGO  
INSTITUTO DE IDIOMAS

Sr. D. Antonio Alonso Núñez  
Instituto de Idiomas  
Santiago de Compostela

22 de diciembre 1989

Comprácame acusarle recibo do dossier encol do proxecto "Cursos Preuniversitarios Internacionais en Esperanto".

En relación con este tema, éme grato comunicarlle que esta Universidade, a través do Instituto que dirixo, expresa a súa aprobación de principio ó proxecto, e que para atender a gastos de funcionamento e infraestrutura do mesmo creará unha praza remunerada en xaneiro de 1990.

Saúdoo atentamente,



Prof. Dr. Tomás Gómez  
Director do Instituto de Idiomas



*Junta de Galicia  
Consello de Educación e  
Ordenación Universitaria  
Dirección Xeral de Política  
Linguística*

*Manuel Regueira Carrasqueiro*

Santiago de Compostela, 6 de xuño de 1990

Sr. D. Antonio Alonso Núñez  
Instituto de Idiomas  
Universidade de Santiago  
SANTIAGO DE COMPOSTELA

Moi Sr. meu:

Prácame recibi-lo escrito que con data de 10 de maio pasado, dirixe ó Sr. Conselleiro de Educación e Ordenación Universitaria, en relación cos Cursos Preuniversitarios Internacionais en Esperanto que pensan celebrar no ano 1993, e confirmolle no seu nome que a súa proposta será estudiada con interese polo noso departamento.

Quedando á espera das súas novas, reciba un cordial saúdo.

"La Direktoro de la Kabineto (=Konsilantaro) de la [Hispana] Ministro pri Edukado kaj Scienco.— (...) — Prezidanto de Hispana Esperanto-Federacio.— (...)— Rilate vian leteron kaj la dosieron, kiun kun tiu vi sendis al mi, pri la agado kaj projektoj de Hispana Esperanto-Federacio.— Kiel vi jam scias pro la interparoloj de vi malvolvitaj kun konsilanto de tiu ĉi Kabineto, ne facilas konektado de tiaj aferoj kun la programoj de la Ministerio.— Tamen, kaj atentante la kulturajn celojn, la pedagogian intereson kaj la personojn celatajn por la Kursoj (...), estas al mi agrable informi vin, nome de s-ro la Ministro, ke eblas, eksterordinare kaj nur unufoje, doni al vi monhelpon 200000-pesetan, kontribue al la elspezaro por organizado de la diritaj Kursoj.— Elkoran saluton, (...)"

"Universitato de Santiago [de Compostela].— Instituto por Lingvoj.— (...)— Estas plaĉe al mi kvitanci ricevon de via dosiero pri la "Internaciaj Preuniversitataj Kursoj en Esperanto".— Rilate tiun aferon, estas al mi agrable informi vin, ke tiu ĉi Universitato, pere de la Instituto kiun mi direktas, esprimas sian principan aprobon al la projekto, kaj ke por atenti elspezojn de ties funkciado kaj rimedaro, estigos salajratan laborpostenon en januaro 1990.— (...)— Direktoro de la Instituto por Lingvoj".

"Registaro de la Aŭtonoma Komunumo Galegio.— Konsilejo pri Edukado kaj Universitata Ordigo.— (...)— Ĝenerala Direktoro por Prilingva Politiko.— Estas al mi plaĉe ricevi vian skribaĵon (...) al s-ro la Konsilisto pri Edukado kaj Universitata Ordigo, rilate la Internaciajn Preuniversitatajn Kursojn en Esperanto, kiujn vi planas okazigi en la jaro 1993, kaj mi konfirmas al vi lianome, ke via propono estos studita kun intereso fare de nia departemento.— En atendo de viaj informoj, ricevu elkoran saluton. (...)"

Danke al tiaj apogoj, la projekto povas eniri sian unuan fazon de oficiala realigado, kaj tial ni tion sciigas pere de tiu ĉi unua informilo. La projekto-starto estos anoncita ankaŭ en la kunveno de gravaj institucioj de la uzantaro de Esperanto, okazonta en Bruselo en majo 1990 sub aŭspicioj de Belga Esperanto-Federacio, kaj ankaŭ en la 50<sup>a</sup> Hispana Kongreso de Esperanto (Sant Cugat del Vallès) kaj en la 71<sup>a</sup> Universala Kongreso de Esperanto (Havano), ambaŭ en julio 1990.

Gracias a tales apoyos puede el proyecto iniciar su primera fase de realización oficial, y por tal motivo así lo comunicamos mediante este primer boletín. El comienzo del proyecto será anunciado también en la reunión de importantes instituciones de los usuarios del Esperanto que tendrá lugar en Bruselas en mayo de 1990 bajo los auspicios de la Federación Belga de Esperanto, así como en el 50<sup>º</sup> Congreso Español de Esperanto (Sant Cugat del Vallès) y en el 71<sup>º</sup> Congreso Universal de Esperanto (La Habana), ambos en julio de 1990.

(3)

**Skemo de la taskaro (tuta je internacia nivelo), kaj kalendaro:**

**Esquema de las tareas (todas a nivel internacional), y calendario:**

(1) **Selektado**, adaptado aŭ redaktado de tekstoj uzotaj en la Kursoj, kaj ties eldonado. (1985–1993).

(1) **Selección**, adaptación o redacción de los textos a usar en los Cursos, y edición de los mismos. (1985–1993).

(2) **Instruado de Esperanto** al volontaj geinstruistoj, kiuj poste instruos mem tiun lingvon al volontaj geleernantoj. (1989–1992).

(2) **Enseñanza del Esperanto a profesores voluntarios, quienes luego enseñarán a su vez esa lengua a alumnos también voluntarios.** (1989–1992).

(3) **Libervola studado de Esperanto** fare de geleernantoj 12–18 jaraĝaj. (1990–1993).

(3) **Estudio voluntario del Esperanto por parte de alumnos de 12 a 18 años de edad.** (1990–1993).

(4) **Eventuale**, iuj geleernantoj komencos studadon de alia fremda lingvo. (1991–1993).

(4) **Eventualmente**, algunos alumnos comienzan el estudio de otra lengua extranjera. (1991–1993).

(5) **Pluraj laborkunvenoj de la internacia kunordigantaro de la projekto.** (1990–1993).

(5) **Varias sesiones de trabajo de la coordinadora internacional del proyecto.** (1990–1993).

(6) **Eventualaj interfratiĝoj de studento-grupoj.** (1991–1993).

(6) **Eventuales hermanamientos de grupos de estudiantes.** (1991–1993).

(7) **Eventualaj Esperanto-apogkursoj** pere de amaskomunikiloj. (1992–1993).

(7) **Eventuales cursos de Esperanto como apoyo en los medios de comunicación social.** (1992–1993).

(8) **La geleernantoj trapasos ekzamenon pri Esperanto kaj, eventuale**, ankaŭ pri la dua fremda lingvo. (1993).

(8) **Los alumnos pasarán un examen del Esperanto y, eventualmente**, también acerca de la segunda lengua extranjera. (1993).

(9) **Unua sesio de la Kursoj.** (1993).

(9) **Primera sesión de los Cursos.** (1993).

(10) **Diplomado kaj fina internacia oficiala informo kun konkludoj**, proponoj pri la estonteco de la Kursoj, k.s. (1993).

(10) **Diplomatura e informe final oficial con conclusiones**, propuestas acerca del futuro de los Cursos, etc. (1993).

(4)

**Kelkaj notoj pri la projekto.**

**Algunas notas sobre el proyecto.**

(a) Oni elektis plurkiale la preuniversitan nivelon:

(a) **Fue elegido por varias causas el nivel preuniversitario:**

— Ĉar temas pri internaciaj somerkursoj, krome neoficialaj, oni devas sekvi studplanojn de neniu lando, sed nur selekti temojn bazajn aŭ pli gravajn aŭ malfacilajn, kaj kun ĝenerala valoro por ĉiuj ajn studplanoj. Kaj tio estas plej rekte farebla ĝuste por la preuniversitata nivelo.

— Por tratiĝi de kursoj internaciaj de verano, kaj además no oficiales, no es preciso seguir los planes de ningún país, sino tan sólo seleccionar temas básicos o más importantes o difíciles y de valor general para cualesquiera planes de estudio. Tal enfoque es más directamente factible precisamente para el nivel preuniversitario.

— La elektita nivelo estas tiu plej adekvata por la aĝo kaj interesoj de la celataj leernantoj. Krome, el tiaj kursoj tiuj ĝeunuloj povas tiri rektan utilon por siaj tujpostaj universitataj studoj en siaj propraj landoj —kio iĝos premio al ilia preteco kaj diligento ellerni Esperanton por partopreni vere internaciajn vivon kaj etoson, kiel ankaŭ por aliri al scioj.

— El nivel elegido es el más adecuado a la edad e intereses de los alumnos destinatarios del proyecto. Además, de tales cursos pueden los jóvenes sacar provecho directo para sus estudios universitarios inmediatamente posteriores en sus propios países (lo que será premio a su disposición y diligencia en aprender Esperanto para participar en vida y ambiente verdaderamente internacionales, así como para acceder a saberes).

— Eldonado de la studkajeroj iĝas pli facila kaj malpli kosta.

— La edición de los cuadernos de estudio resulta más fácil y menos costosa.

— Per tiaj kursoj oni helpas ŝtupi breĉon en la ĝisnuna organizado de Esperanto—uzantoj, provizante ponton inter la jam iom abunda instruado pri Esperanto je elementa aŭ meznivela studado kaj la ekfloranta universitata kaj similnivela laboro per Esperanto en akademioj, universitatoj kaj aliaj institucioj, kiel ankaŭ en entreprenoj, turismo, ktp.

— La terminologia laboro estas pli abunda kaj pli facile farebla ĝuste por la preuniversitata nivelo.

(b) Iom pri la traktotaj temoj kaj pri redaktolaboroj:

— Principe, la Kursoj ofertas programojn pri diversaj temoj, tiel ke la ĝeneralotaj povu elektii laŭ siaj interesoj aŭ plaĉoj (matematiko, fiziko, kemio, biologio, geografio, historio, juro, filozofio, literaturo, esperantologio, ktp). La komenco ofertaro, tamen, ja dependos antaŭ ĉio de la ĝis tiam disponeblaj libroj kaj de aliaj cirkonstancoj.

— Objektoj de speciala atento kaj zorgo estu la humanisma enfokusigo de ĉiuj temoj, la sistema kontrastigado de klasikaj kaj modernaj konceptadoj en scienco kaj de diversaj juraj sistemoj, la mondismaj konceptado kaj edukado, k.s., tiel ke ni disponu bazan bibliotekon por preuniversitata nivelo, ne nur rigoran laŭ faka vidpunkto, sed ankaŭ riĉan je etikaj valoroj kaj provizantan demokratian alireblecon al sciigo.

(c) Pluraj el la verkoj de la katalogo de diversaj institucioj de Esperanto-uzantoj (Universala Esperanto-Asocio, Someraj Universitataj Kursoj, Scienca Eldona Centro, k.a.) estas jam rekte utilaj por la projekto, kaj aliaj bezonos adapti al ties celo kaj nivelo. Plurajn aliajn oni tradukos el aliaj lingvoj. Tamen, la plejparto el la bezonataj studkajeroj estos rekte verkigitaj por la projekto. (Estas espereble, ke se la projekto tiam devas enradikiĝos, pluraj naciaj kaj internaciaj institucioj helpos per rajtigo traduki kaj publikigi el siaj verkostokoj, eventuale eĉ per financado de la eldono).

(d) Oni planas, ke por ĉiu selektita studtemo ekzistu studkajero kun 50 ĝis 100 paĝoj. Ĉar temas pri prova eldono, kaj krome por pli malgranda kosto, oni prezentos la tekstojn sub formo de presitaj lernejaĵoj, laŭ granda DIN A4, kun nuraj surdorsaj agrafoj anstataŭ bindaĵo.

Por ĉiu unuopa studkajero laboru po unu internacia skipo da fakuloj kun po unu sekretario-redaktoro. Ni taksas ke temus pri tre bona sukceso, se por la unua kursosio ni disponus kelkajn 20 kaje-rojn.

(e) La iniciatinto de la projekto iĝis ankaŭ sekretario-redaktoro por la temaro Matematiko, Fiziko, Kemio. Sin helpante per tekstoj, sugestoj kaj notoj de pluraj korespondantoj, li jam redaktis manskribojn malnetojn por kaje-roj "Enkonduko en elementan geometrion" kaj "Enkonduko en relativeco-teorion" (kiujn li prezentis kadre de sesioj de la Akademio Internacia de la Sciencoj). Li baldaŭ komencos enkomputiligii tiujn tekstojn por mem-eldono, kaj poste ilin sendos al redakta skipo, por veni al definitiva redakto.

Se, kiel espereble, li baldaŭ disponos helpanton, ili povos akcii analogan laboron pri la abundaj notoj manskribitaj por diversaj aliaj kaje-roj (Formala logiko, Desegnado de matematikaj kurboj, Plene solvita kemi-problemario, Diferencialaj ekvacioj oftaj en meznivela fiziko, Elementa statistiko, Prifinanca algebro, kaj pluraj aliaj), tiel ke ili povos prizorgi de 6 ĝis 10 studkajerojn.

(f) La unuaj paŝoj estas jam faritaj por muntado de skipo, kiu sin okupu pri Literaturo. Oni planas jam por la fakoj "Liriko" kaj "Epopojo".

(g) La unuaj preparoloj estas jam faritaj por muntado de skipo, kiu sin okupu pri Juro, kun speciala atento al internaciaj aferoj (UNO, la kreskanta legaro de la Eŭropa Komunumo, k.s.).

(h) Muntado de alfakaj skipoj estus tre bona por la projekto.

(i) Por ŝparo de tempo kaj mono (ankaŭ de eraroj), ĉiu skipo laboru per propra komputilo por mem-eldono.

— Mediante tiajn kursojn se kontribue al colmar la breĉo en la aktuala organizado de los usuarios del Esperanto, estableciendo un puente entre la ya algo abundante enseñanza del Esperanto en estudios de nivel elemental y medio, y los trabajos que por medio del Esperanto empiezan a florecer en academias, universidades y otras instituciones, así como en empresas, en el turismo, etc.

— El trabajo terminológico es más abundante y más fácilmente realizable precisamente para el nivel preuniversitario.

(b) Acerca de los temas a tratar y de las labores de redacción:

— Los Cursos han de ofrecer en principio programas acerca de temas diversos, de suerte que los alumnos puedan elegir según sus gustos e intereses (matemáticas, física, química, biología, geografía, historia, derecho, filosofía, literatura, esperantología, etc). La oferta inicial, sin embargo, dependerá ante todo de los libros de que hasta entonces se disponga y de otras circunstancias.

— Serán objeto de especial atención y cuidado el enfoque humanístico de todos los temas, el contraste sistemático entre concepciones clásicas y modernas en las ciencias y entre sistemas jurídicos diversos, la concepción y educación mundialistas, etc. Se dispondrá así de una biblioteca básica a nivel preuniversitario y no sólo rigurosa desde el punto de vista técnico, sino también rica en valores éticos y que provea un acceso democrático al saber.

(c) Varias obras del catálogo de diversas instituciones de los usuarios del Esperanto (Asociación Universal de Esperanto, Cursos Universitarios de Verano, Centro Editorial Científico y otros) son ya directamente útiles para el proyecto, y otros precisarán adaptación a su finalidad y nivel. Otros varios se traducirán de otras lenguas. Sin embargo, la mayor parte de los cuadernos de estudio precisos serán redactados directamente para el proyecto. (Es de esperar que si el proyecto llega a arraigar, varias instituciones nacionales e internacionales lo ayudarán con la autorización a traducir y publicar de sus fondos bibliográficos, e incluso eventualmente financiando la edición).

(d) Se proyecta que para cada tema de estudio seleccionado se disponga de un pequeño libro de 50 a 100 páginas. Por tratarse de una edición de ensayo, y además para que los costos sean menores, los textos se presentarán bajo la forma de cuadernos escolares impresos de tamaño DIN A4, con unas grapas al dorso en vez de encuadernación.

Para cada cuaderno de estudio trabajará un equipo internacional de especialistas con un secretario-redactor. Estimamos que se trataría de muy buen éxito si para la primera sesión de los Cursos dispusiésemos de unos 20 cuadernos.

(e) El iniciador del proyecto actúa también como secretario-redactor para el temario de Matemáticas, Física y Química. Basándose en textos, sugerencias y notas de varios corresponsales redactó ya borradores manuscritos para los cuadernos "Introducción a la geometría elemental" e "Introducción a la teoría de la relatividad" y que presentó en ocasión de sesiones de la Academia Internacional de las Ciencias. Pronto comenzará a introducir estos textos en ordenador para autoedición, y luego los remitirá a un equipo redactor para llegar a redacción definitiva.

Si, como se puede esperar, pronto dispondrá de un auxiliar, podrán ambos acelerar el trabajo análogo con las abundantes notas manuscritas para otros varios cuadernos (Lógica formal, Trazado de curvas matemáticas, Colección de problemas de química totalmente resueltos, Ecuaciones diferenciales frecuentes en física de grado medio, Estadística elemental, Álgebra financiera), con lo que podrán atender de 6 a 10 cuadernos.

(f) Se han dado ya los primeros pasos para la constitución de un equipo que se ocupe de Literatura. Hay ya planes para las secciones "Lírica" y "Epopojo".

(g) Se han mantenido ya las primeras conversaciones para constituir un equipo que trate del Derecho, con especial atención a asuntos internacionales (ONU, la creciente legislación de la Comunidad Europea, etc).

(h) Sería muy bienvenida para el proyecto la constitución de equipos de otras especialidades.

(i) Para ahorro de tiempo y dinero, y para disminución de errores, conviene que cada equipo trabaje con su propio ordenador de autoedición.

(j) Distroj, kunvivado de gelemantoj ĉeestantaj la Kursojn.— Estus tro frue, jam plani nun pri tiaj aferoj. Sed estas plej grave por la projekto, antaŭsci kiel eble plej frue pri studlokoj kaj lernantokvantoj, ĉar adekvataj disponeblaj ejoj ne abundas ĉe edukaj instancoj, kaj des malpli dum la tuj venontaj jaroj; tial, antaŭmendo de ejoj estas jam nun urĝeta afero.

(k) La tuta projekto estas universitata tasko sen profita celo. Tial, la verkistoj fordonas la kopirajton al la projekto mem (kvankam la aŭtomomoj ja aperos sur la koncernaj tekstoj kaj la oficiala dokumentaro); kaj analoge por ĉiuj aliaj projekteroj.

Por garantio de korekteco de la financaranĝoj kaj de aliaj aferoj, la tuta projekto restas submetita al la oficiala kontrolsistemo de la Universitato de Santiago de Compostela, kiel ankaŭ al ĉiuj aliaj kontroloj utilaj, necesaj aŭ konvenaj laŭ decido de eventualaj mecenatoj kaj de la starigenda internacia kunordigantaro de la projekto.

(l) Kvankam la projekto naskiĝis en difinita loko, oni devas sisteme klopodi pri ĉiam pli perfekta organizado kaj disdivido de taskoj, kiel ankaŭ pri la eventuala bezono, rearanĝi eĉ ĉiujn projekterojn. Ŝajnas necesa, tamen, ke ekzistu ĝenerala kunordiganto, kaj ankaŭ kunordigantoj por la unuopaj fakoj kaj projekteroj.

La aranĝado restu tial fleksebla, plene aperta al ĉia sugesto kaj propono.

#### Pri malvolvo de la Kursoj:

(a) Ĉiu unuopa kajero provizos studmaterialon por unu semajno. En ĉiu nova semajno laŭeble instruos nova profesoro, ankaŭ laŭeble el ĉiujfoje malsama lando.

(b) La profesoroj estos gastigitaj de la Kursoj, sed ne salajrataj. Pri vojaĝoj al kaj el la kursejo zorgos ili mem, prefere per subvencio de la propra universitato aŭ de alia institucio (kio principe estas helpo facile atingebla).

(c) La gelemantoj loĝos laŭeble kune en unu sama studenta hejmo, por ke la internacia kunvivado estu grave riĉiga.

Ili devos pagi la librojn, kursokoston, gastigadon, k.s. Aldone al la ebleco, ke la studentoj serĉu mem stipendion, la kunordigantaro de la Kursoj klopodos trovi kiel eble plej ĝeneralan solvon al stipendiado.

(d) Selektado de tekstoj, aŭtoroj, profesoroj kaj gelemantoj; fikso de kalendaro, decidoj pri eldonkvantoj k.s., okazos per procedo ĉiupaŝe pli perfekta: Komence fare de personoj libervole aliĝintaj, kaj poste per regularo grade starigota de la kurso-kunordigantaro.

(e) Laŭ la plano, la Kursoj principe okazu en Santiago de Compostela. Tamen, nenio malhelpas ke se bezone aŭ utile, ili okazu ankaŭ en pluraj aliaj lokoj en unu sama jaro.

(f) Ni devas objektivite antaŭvidi, ke la unua(j) sesio(j) montriĝos iom neperfekta(j). Tamen, ili probable estos akcepteblaj en si mem, kaj bona bazo por postaj, pli perfektaj evoluŝtupoj.

#### Aliaj taskoj en la projekto aŭ rilatigeblaj al ĝi:

(a) La komenca projekto simple antaŭvidis kolektigon en unu saman kursejon de kelkaj 100–150 gelemantoj el diversaj landoj, sendendaj de diversaj instruistoj kunlaborantoj. Poste, pluraj sugestoj venis, ke laŭeble oni interrilatigu la projekton pri la Kursoj kun aliaj laboroj analogaj al ili.

(j) Distracciones, convivencia de los alumnos que participen en los Cursos.— Sería prematuro planificar ya ahora acerca de estos temas. Pero es de la mayor importancia para el proyecto saber lo antes posible de sitios de estudio y del número de alumnos, porque no abundan locales disponibles en las instancias educativas, y menos durante los años inmediatos; por este motivo es asunto de alguna urgencia ya la reserva de locales.

(k) Todo el proyecto es tarea universitaria sin finalidad de lucro. Por ese motivo los autores ceden los derechos de autor al propio proyecto (aunque, naturalmente, sus nombres aparecerán en los textos respectivos y en la documentación oficial); y análogamente para las restantes partes del proyecto.

Para garantía de corrección financiera y en las demás cuestiones, todo el proyecto queda sometido al sistema oficial de control de la Universidad de Santiago de Compostela, así como también a todo otro control útil, conveniente o necesario según decisión de eventuales mecenases y de la coordinadora internacional a establecer para el proyecto.

(l) Aunque el proyecto surgió en determinado lugar, se debe procurar sistemáticamente organización cada vez más perfecta con reparto de tareas, atendiendo a la posibilidad de tener que reestructurar incluso todos los aspectos del proyecto. Sin embargo, parece necesario que exista un coordinador general, así como también coordinadores para cada especialidad y para cada parte del proyecto.

De esta manera la organización se mantendrá flexible y totalmente abierta a toda sugerencia y propuesta.

(5)

#### Acerca del desarrollo de los Cursos:

(a) Cada cuaderno proporcionará material de estudio para una semana. En cada nueva semana explicará en lo posible un nuevo profesor, que también en lo posible será de país distinto cada vez.

(b) Los profesores serán hospedados por los Cursos, pero no percibirán sueldo. De los viajes de ida y vuelta del lugar de los cursos atenderán ellos mismos, preferiblemente mediante subvención de su propia universidad o de otra institución (lo que en principio es ayuda fácilmente alcanzable).

(c) Los alumnos se alojarán en lo posible en una misma residencia estudiantil a fin de que sea enriquecedora la convivencia internacional.

Deberán pagar los libros, importe del curso, hospedaje, etc. Además de la posibilidad de que los propios alumnos se procuren becas, la coordinadora de los Cursos se esforzará en encontrar solución lo más general posible a esta cuestión.

(d) La selección de textos, autores, profesores y alumnos; la fijación del calendario, las decisiones sobre tiradas de libros, etc., tendrán lugar por procedimiento cada vez más perfecto: inicialmente lo harán personas que voluntariamente se incorporen, y luego según reglamento que progresivamente establecerá la coordinadora de los Cursos.

(e) Se proyecta que los Cursos se desarrollen en principio en Santiago de Compostela. Sin embargo, nada impide que de ser necesario o útil tengan lugar también en otros lugares en un mismo año.

(f) Debemos objetivamente prever que la primera o primeras sesiones resulten algo imperfectas. Sin embargo, probablemente serán aceptables en sí mismas, y buena base para fases posteriores más perfectas.

(6)

#### Otras tareas del proyecto o relacionables con él:

(a) El proyecto inicial preveía simplemente la reunión en un mismo local de unos 100 a 150 alumnos de diversos países y que serían enviados por diversos profesores colaboradores. Posteriormente llegaron varias sugerencias de que en lo posible se relacionase el proyecto de los Cursos con otras actividades análogas a ellos.

Du el tiaj parencaj aranĝoj estas la "Someraj Universitataj Kursoj en Esperanto" (Universitato de Liège) kaj la kampanjo "Komunikado en la Eŭropa Komunumo" nun malvolvata en la 12 Komunumaj landoj fare de la Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj.

Ĉar kunlaborado inter ĉiuj tiaj aranĝoj povos nur alporti gajnon al ili, tial esprimeble tia kunlaborado estiĝos. Por ekzemplo, la citita Kampanjo alportus al la Kursoj pli grandan kvanton da studentoj, kaj aliflanke la Kursoj povos proponi al la junularo rektan kaj tujan profiton el Esperanto-estus.

(b) Ju pli ampleksaj estos la ĵus cititaj taskoj kaj kunlaborado, des pli variaj kaj riĉaj povos iĝi diversaj akompanaj provoj: Kontrastiga studo de la ecoj de malsamaj instrulibroj pri Esperanto, ripetado je pli granda skalo de la studoj kaj eksperimentoj pri la relativa facileco kaj propedeŭtika valoro de Esperanto por posta studo de aliaj fremdaj lingvoj, komparaj rezultoj de la ordinara Esperanto-kursoj kaj tiuj kun "ĉena aranĝo" (t.e., ke la instruistoj de Esperanto komencu la instruadon antaŭ ol ili fakte mastras la lingvon, profitante de la avantaĝoj de la retronuto tiele ŝprucanta), kontrastiga studo pri la investoj bezonataj por ellernado de Esperanto kaj de aliaj lingvoj (mono, tempo, rimedaro, instruistaro, ktp), ebleco de enkonduko de Esperantostudo kaj -aplikoj en la programoj de t.n. pedagogia renovigado, ktp.

(c) Apoge al la ordinara Esperanto-kursoj, estus utile prezenti aliajn, pli leĝerajn, en la amaskomunikiloj.

Se la projekto trovas adekvatan apogon institucion, oni povos pli facile kaj kun probable de sukceso sin turni tiucele al difinitaj radiostacioj kaj ĵurnaloj.

Plej grava tiurilate estus Esperanto-televidkurso. Antaŭ du jaroj oni komencis kunlabori tiucele en pluraj eŭropaj landoj, kaj Venezuelo Esperanto-Asocio traktos dum la Havana Universala Kongreso pri la ebleco munti tian kurson por hispanlingvaj landoj. Ni esperu, ke tiaj planoj realiĝu, danke al ĉies kunlaborado kaj al institucia apogo.

(7)

Dos de estas actividades análogas son los "Cursos Universitarios de Verano" (Universidad de Lieja) y la campaña "La Comunicación en la Comunidad Europea" que está desarrollando actualmente en los 12 países comunitarios la Liga Internacional de Profesores Esperantistas.

Como la colaboración entre estas actividades sólo utilidad podría aportar a todas ellas, es de esperar que tal colaboración se establecerá. Por ejemplo, la Campaña citada llevaría mayor número de estudiantes a los Cursos, y por otro lado éstos podrían ofrecer a los jóvenes un beneficio directo e inmediato de los estudios de Esperanto.

(b) Cuanto más amplias sean las tareas y colaboración que se acaban de citar, tanto más variados y ricos podrán hacerse diversos ensayos complementarios: Estudio contrastivo de las cualidades de distintos libros de enseñanza del Esperanto, repetición a mayor escala de los estudios y experimentos acerca de la facilidad relativa y del valor propedéutico del Esperanto para el estudio posterior de otras lenguas extranjeras, resultados comparativos de los cursos ordinarios de Esperanto y los desarrollados "en cadena" (esto es, que los profesores de Esperanto comiencen a enseñarlo antes de que realmente lo dominen, beneficiándose de la retroalimentación que así surge), estudio contrastivo sobre las inversiones necesarias para el aprendizaje de Esperanto y de otras lenguas (dinero, tiempo, medios, profesorado, etc), posibilidad de introducción del estudio y aplicaciones del Esperanto en los programas de la llamada renovación pedagógica, etc.

(c) Sería útil presentar, en apoyo de los cursos ordinarios de Esperanto, otros más ligeros en los medios de comunicación social.

Si el proyecto alcanza adecuado apoyo institucional, podremos dirigirnos más fácilmente y con probabilidades de éxito con tal finalidad a determinadas estaciones de radio y periódicos.

En este sentido sería de máxima importancia un curso de Esperanto por televisión. Hace dos años se inició colaboración al respecto en varios países europeos, y la Asociación Venezolana de Esperanto tratará en el Congreso Universal de La Habana sobre la posibilidad de montar tal curso para los países de lengua española. Esperemos que estos planes se hagan realidad gracias a la colaboración de todos y al apoyo institucional.

#### Komplementaj notoj:

(a) La lingvo propra de la projekto (kaj tute speciale, de la studkajeroj kaj instrulecionoj) ja estas Esperanto.

Ni eldonos laŭbezone informilon pri la projektoevoluo. Estus utile kaj deve uzi en la informilo kiom eble plej da lingvoj; tamen, pri tio decidis kaj la disponeblaj rimedoj kaj la bezonoj de la projekto.

Tiu ĉi numero de la informilo –kaj supozeble ankaŭ la estontaj– havas nenian kopirajton, kaj tial oni rajtas libere traduki el ĝi en aliajn lingvojn. Ni tre dankus alsendon de ekzemplero de ĉiu tia tradukaĵo, kiel ankaŭ de cito en ĵurnaloj k.s.

(b) Pri buĝeto. – Se la Preuniversitataj Kursoj venos iam al maturiĝo, starigo de buĝeto ja estos nepra kaj eĉ leĝe trudata aranĝo.

Sed por la unua kursosesio la situacio estas sufiĉe simpla, ĉar la intertempe ricevitaĵo subvencioj kaj aliaj instituciaj helpoj determinos la taskon efektive fareblan –jen tre modestan, jen altnivelan kaj eventuale eĉ gravan.

La ĉefaj buĝeteroj estas: Administra espezoj de la laborantaj skipoj (informatiko, kompostado, poŝto, sekretario, kelkaj vojaĝoj), eldonado de 20 studkajeroj, gastigado de profesoroj, komplementaj aranĝoj.

Ĉar ne estas antaŭvidebla, ke unu sola institucio aŭ mecenato povos preni sin la financadon de la tuta projekto, ĉiuj kunlaborantoj en ĝi klopodos pri atingado de parta financado fare de naciaj aŭ internaciaj institucioj, mecenatoj kaj programoj kun celoj al kiuj estas rilatigebla la projekto pri Internaciaj Preuniversitataj Somerkursoj en Esperanto.

(c) Ĉio pri la projekto estis ĝis nun farita sur privata nivelo; tiu ĉi unua numero de nia informilo konsistigas la oficialan lanĉon de la pro-

#### Notas complementarias:

(a) La lengua propia del proyecto, y ante todo de los cuadernos de estudio y de las lecciones orales, es desde luego el Esperanto.

Según resulte necesario editaremos un boletín informativo sobre la evolución del proyecto. Sería útil y obligado usar el mayor número posible de lenguas en el boletín; sin embargo, en esto decidirán tanto los recursos disponibles como las necesidades del proyecto.

Este número del boletín –y es de suponer que también los futuros– carecen de copyright, y por tanto se puede traducir libremente de él a otras lenguas. Agradeceremos el envío de un ejemplar de tales traducciones, así como de citas en periódicos y casos análogos.

(b) Sobre el presupuesto. – Si los Cursos Preuniversitarios llegan a madurez, será diligencia necesaria y además impuesta por ley la realización de un presupuesto.

Pero para la primera sesión de los Cursos la situación es bastante sencilla, porque las subvenciones y ayudas institucionales de otro tipo entre tanto recibidas determinarán la tarea realmente factible –que puede ser muy modesta, o bien de alto nivel e incluso importante.

Las principales partidas del presupuesto son: Gastos administrativos de los equipos de trabajo (informática, composición, correo, secretaria, algunos viajes), edición de 20 cuadernos de textos, hospedaje de los profesores, actividades complementarias.

Como no es previsible que una sola institución o mecenazgo pudiese atender la financiación del proyecto completo, todos los colaboradores de él procurarán financiación parcial por parte de aquellas instituciones, mecenazgos o programas nacionales o internacionales con los que se puede relacionar el proyecto sobre los Cursos de Verano Preuniversitarios Internacionales en Esperanto.

(c) Todo lo relativo al proyecto fue realizado hasta ahora de manera particular; este primer número de nuestro boletín constituye

jekto, eĉ se nur modestan. La eventualan gravecon la projekto ricevos nur laŭ sia propra evoluo, en kiu ĉiu nova paŝo iĝu bazo por nova kaj iom pli granda apogo fare de la institucioj.

(d) Post fino de la unua Kursoj-sesio estos redaktita oficiala dosiero fare de (kelkaj el) la fakuloj institucioj partoprenintaj, kun informo pri faktoj, rezultoj, proponoj, k.s. Inter la multaj aferoj tie traktendaj troviĝas la jenaj: Taksado pri la valoro, rezultoj kaj utileco de la Kursoj; kalkulo pri kostoj financaj, laboraj, homaj; komparo inter la rezultoj de la diversaj metodoj sekvataj por Esperanto-instruado; propedeŭtika valoro de Esperanto por ellernado de aliaj fremdaj lingvoj, eventuale ankaŭ por helpo al pli perfekta mastrado de la propra lingvo, kaj reciproke; eroj de Esperanto speciale facilaj aŭ malfacilaj por lernantoj de diversaj gepatraj lingvoj; oficialigo de la tuta aranĝaro eduka kaj instrua pri kaj per Esperanto; diplomado por profesoroj kaj lernantoj; konkludoj kaj eventualaj proponoj pri la estonteco de la projekto kaj ebla enkorporigo de ĝi en analogajn taskojn kaj programojn de edukaj kaj ĝeneralaj institucioj naciaj aŭ internaciaj, ktp.

(8)

Institucioj de la uzantaro de Esperanto al kiuj estas sendita tiu ĉi unua numero de la informilo, kaj de kiuj ni petas diskonigi la projekton al siaj membroj kaj publikigi pri ĝi en siaj organoj.

Ni danke ricevos de tiuj kaj alielaj institucioj, ankaŭ de iliaj membroj aŭ de aliaj personoj, ĉian sugeston, proponon, kunlaboron aŭ helpon por la bona malvolvo de la projekto, tiel en la propra lando aŭ institucio, kiel laŭ ĝenerala vidpunkto.

Ni dankos, por la kazo de oficialaj kaj similaj skribaĵoj, ke la naci-lingvan tekston akompanu traduko en Esperanto. Ni dankos ankaŭ, ke la privatajn leterojn ĝis nun senditajn al ni, oni laŭeble ŝanĝu al oficialaj (de universitatoj, administraj instancoj, kulturaj asocioj, k.s.).

Ni petas, ke ĉiuj tiaj leteroj ne plu estu sendataj al la iniciatinto de la projekto, sed al adreso ĉe la titolo de tiu ĉi informilo.

Estraro kaj anaro de Hispana Esperanto-Federacio (HEF), Madrid, kaj la 50 Esperanto-asocioj kaj -grupoj en Hispanio. (Directiva y socios de la Federación Española y de las 50 sociedades y grupos de Esperanto en España).

Universala Esperanto-Asocio (UEA) (En Konsultaj Rilatoj kun UNESCO). Rotterdam. (Asociación Universal de Esperanto, en Relaciones Consultivas con la UNESCO).

Tutmonda Esperanta Junularo-Organizo (TEJO). Rotterdam (Organización Mundial de la Juventud Esperantista).

La 44 Landaj E-Asocioj aliĝintaj al UEA kaj la 29 Landaj Sekcioj de TEJO. (Las 44 Asociaciones Nacionales de Esperanto afiliadas a UEA y las 29 Secciones Nacionales de TEJO).

Akademio de Esperanto. Toulouse. (Academia del Esperanto).

Akademio Internacia de la Sciencoj (AIS). San Marino, kaj filio en Białystok. (Academia Internacional de las Ciencias y su filial).

Akademio Comenius. København. (Academia Comenius).

Scienca kaj Teknikista Esperanto-Asocio ĉe la Academia Sinica, kaj ties projekto pri Internacia Universitato. Beijing. (Asociación Esperantista Científica y Técnica en la Academia Sinica, y su proyecto de Universidad Internacional).

La 107 universitatoj kaj similnivelaĵoj instruoj kun E-kursoj, -lektoroj aŭ -fakoj (Aix-en-Provence, Paris, Brussel-Bruxelles, Amsterdam, Cambridge, London, Hamburgo, Paderborn, Wien, Budapeŝto, Ljubljana, Łódź, București, Sofia, Tartu, Beijing, Changchun, Kōbe, Tōkyō, Seoul, Taegu, Baltimore, San Francisco, Belém, Curitiba, Caracas, Rosario, ktp). (Las 107 universidades y centros de enseñanza de nivel similar que tienen cursos, leccionados o sección de Esperanto).

Internacia Kongresa Universitato ĉe la Universala E-Kongresoj (Universidad Internacional en los Congresos Universales de Esperanto).

Someraj Universitataj Kursoj (SUK). Liège. (Cursos Universitarios de Verano).

Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (ILEI). (Aceptita en kategorio C de UNESCO). San Marino. (Asociación Internacional de Maestros Esperantistas, aceptada en la categoría C de la UNESCO).

Internacia Scienca Asocio Esperantista (ISAE). Kiel. (Asociación Científica Esperantista Internacional).

Internacia Asocio de Esperantistoj-Matematikistoj (IADEM). Paris. (Asociación Internacional de Matemáticos Esperantistas).

Internacia Unuiĝo de Esperantistoj-Filologoj (IUFEF). Sofia. (Unión Internacional de Esperantistas-Filólogos).

Esperanta Verkista Asocio (EVA). Budapeŝto. (Asociación de Escritores en Esperanto).

Tutmonda Asocio pri Kibernetiko, Informiko kaj Sistemiko (TAKIS). Utrecht. (Asociación Mundial de Cibernética, Informática y Sistemática).

Komputista Sekcio de ISAE. Budapeŝto. (Sección de Informática de ISAE).

Universala Medicina Esperanto-Asocio (UMEA). Tōkyō. (Asociación Esperantista Universal de Medicina).

Asocio por la Enkonduko de Nova Biologia Nomenklaturaro (NBN). Kalmthout. (Asociación para la Introducción de la Nueva Nomenclatura Biológica).

Internacia Ligo de Agrikulturaj Specialistoj-Esperantistoj (ILASE). Sofia. (Liga Internacional Esperantista de Especialistas Agrícolas).

Terminologia Esperanto-Centro (TEC). Roudnice/Berlin. (Centro Terminológico de Esperanto).

Akademio Centro Interlingvistika (ACI). Warszawa. (Centro Académico Interlingüístico).

Filozofia Asocio Tutmonda (FAT). Florianópolis. (Asociación Mundial de Filosofía).

Tutmonda Esperanta Bibliotekista Asocio (TEBA). London. (Asociación Esperantista Mundial de Bibliotecarios).

Internacia Komercita kaj Ekonomia Fakgrupo (IKEF). Brugge. (Grupo Internacional de Especialistas en Comercio y Economía).

Internacia Komitato por Etnaj Liberecoj. Eschweiler. (Comité Internacional pro Libertades Étnicas).

Sennacieca Asocio Tutmonda (SAT). Paris. (Asociación Mundial Anacional).

La aliaj 62 fakaj asocioj aliĝintaj al UEA (blinduloj, ekologiistoj, fervojistoj, poŝto-telegrafo-telefonistoj, diversaj politikoj, sociologio, skoltoj, arto, diversaj religioj, bibliismo, diversaj sportoj kaj ludoj, filatelio, foto-kino-magnetofono-video, handikapuloj, kooperativismo, laboristoj, ministoj, Mensa, muziko, naturismo, ornitologio, radioamatoroj, Rotario, stenografio k.a.). (Las otras 62 asociaciones especializadas afiliadas a UEA).

el lanzamiento oficial aunque modesto del proyecto. Su eventual importancia la irá adquiriendo sólo por su propia evolución, en la que cada nuevo paso sea base para un nuevo y algo mayor apoyo por parte de las instituciones.

(d) Al final de la primera edición de los Cursos será redactado un dossier oficial por (algunos de) los especialistas e instituciones participantes, con un informe acerca de hechos, resultados, propuestas, etc. Entre los muchos asuntos a tratar en él se encuentran los siguientes: Estimación del valor, resultados y utilidad de los Cursos; cálculo de costos financieros, laborales, humanos; comparación entre los resultados de los diversos métodos seguidos en la enseñanza del Esperanto; valor propedeútico del Esperanto para el aprendizaje de otras lenguas extranjeras, eventualmente también como ayuda a mejor dominio de la lengua propia y recíprocamente; partes del Esperanto especialmente fáciles o difíciles para alumnos de diversas lenguas maternas; oficialización de todas las actividades educativas y de enseñanza sobre y mediante el Esperanto; diplomatura del profesorado y alumnos; conclusiones y eventuales propuestas sobre el futuro del proyecto y su posible incorporación en tareas y programas análogos de instituciones educativas y generales nacionales o internacionales, etc.

Instituciones de los usuarios del Esperanto a las que se envía este primer número del boletín y a las que rogamos que den a conocer el proyecto entre sus miembros y que traten de él en sus boletines oficiales.

Recibiremos agradecidos de esas y otras instituciones, así como de sus miembros u otras personas, toda sugerencia, propuesta, colaboración o ayuda para el buen desarrollo del proyecto, tanto en el propio país o institución como desde un punto de vista general.

Agradeceremos que en el caso de escritos oficiales y similares acompañe al texto en lengua nacional su traducción al Esperanto, así como que las cartas privadas que nos fueron remitidas hasta ahora se cambien en lo posible por oficiales (de universidades, instancias administrativas, sociedades culturales, etc).

Rogamos que estas cartas no sean enviadas ya al iniciador del proyecto, sino a la dirección que figura en la cabecera de este boletín.

Scienca Eldona Centro (SEC). Budapeŝto. (Centro Editorial Científico).

Centro de Esploro kaj Dokumentado pri la Monda Lingvo-Problemo (CED). Rotterdamo. (Centro de Investigación y Documentación sobre el Problema Lingüístico Mundial).

Centro de Esploro kaj Dokumentado pri la Lingvo Internacia (CEDLI). La-Chaux-de-Fonds. (Centro de Investigación y Documentación sobre la Lengua Internacional).

Instituto Hodler. Rotterdamo. (Institución Hodler).

Eŭropa Esperanto-Centro (EEC). Antverpeno. (Centro Europeo de Esperanto).

Eŭropa Esperanto-Unio (EEU). Dublino. (Unión Europea de Esperanto).

Eŭropa Klubo. Paderborno. (Club Europeo).

Internacia Esperanto-Instituto. Den Haag. (Instituto Internacional de Esperanto).

Japana Esperanto-Instituto (JEI). Tókyo. (Instituto Japonés de Esperanto).

Internacia Asocio "Monda Turismo" (MT). Bruselo-Bruxelas. (Asociación Internacional "Turismo Mundial").

Tutmonda Esperantista Journalista Asocio. Cittadella. (Asociación Esperantista Mundial de Periodistas).

Diversaj Esperanto-eldonejoj kaj -revuoj (Literatura Foiro, Milano; Heroldo de Esperanto, Torino; Monato, internacia magazino sendependa, Antverpen/Augsburgo; Grafika

Centro Antverpeno, Antverpeno, k.a.). (Diversas editoriales y revistas en Esperanto: Feria Literaria, Heroldo del Esperanto, "El mes" (revista internacional independiente), Centro Gráfico de Ambers, etc).

Radiostacioj kun programoj en Esperanto (Warszawa, Berno, Vieno, Vaticano, Roma, Zagreb, Beijingo, Rio de Janeiro, Sorocaba, Parizo, Budapeŝto, Tallino, Córdoba, La Habana, Vinius, Toulouse). (Emisoras de radio con programas en Esperanto).

Diversaj esperantistaj kulturdomoj (Kastelo Grésillon, Baugé; La Kvinpetalo, Bouresse; La Vojnodo, Hastière; Gastejo Edmond Privat, La-Chaux-de-Fonds; Internacia Esperanto-Kursejo, Sofia, k.a.). (Diversas residencias culturales esperantistas: Castillo Grésillon, El Pentapétalo, El Cruce, Residencia Edmond Privat, Centro Internacional para Cursos de Esperanto, y otros).

Informo-grupoj al parlamentoj, UNO, ktp. (Londono, New Yorko, Bruselo-Bruxelas, Roma, ktp). (Grupos para información a parlamentos, ONU, etc).

Internacia Esperanto-Muzeo (IEMW). Vieno. (Museo Internacional de Esperanto).

Hispana Esperanto-Muzeo (HEM). Sant Pau d'Ordal. (Museo Español de Esperanto).

---

Redaktis kaj respondecas:

Redactor responsable:

*Antonio Alonso Núñez*

Iniciatoro de la projekto.

Iniciador del proyecto.

Gvidanto de la E-Kurso ĉe la Instituto por Lingvoj de la Universitato de Santiago de Compostela. Prezidanto de Hispana E-Federacio. Adjunkto de la Akademio Internacia de la Sciencoj (San Marino).

Instructor del Curso de Esperanto en el Instituto de Idiomas de la Universidad de Santiago de Compostela. Presidente de la Federación Española de Esperanto. Adjunto de la Academia Internacional de las Ciencias (San Marino).

Licenciuilo pri matematiko. Diplomito pri Komerca Fako. Statistikisto.

Licenciado en Matemáticas. Profesor Mercantil. Estadístico.

---

La ortografio de Esperanto estas tute regula: al ĉiu fonemo respondas po unu litero, kaj reciproke.

Ekzistas en ĝi kvin vokaloj *a, e, i, o, u*, kies prononcado estas tia sama, kiel en la lingvoj hispana, vaska, serbo-kroata, ĉeĥa kaj aliaj.

Unusilabaj vortoj estas principe senakcentaj. Ĉiuj plursilabaj vortoj havas akcenton sur la antaŭlasta vokalo.

Se la sonoj *i, u* estas malforta parto de diftongo, ili estas skribataj respektive *j, ŭ*. Tiuj ĉi sonoj ne rolas por la akcento-regulo.

Plejparto el la konsonantoj reprezentas la samajn sonojn, kiel en la Internacia Fonetika Alfabeto.

La ortografio de Esperanto estas totalmente regular: a cada fonema le corresponde una letra, y reciprocamente.

Existen en él cinco vocales *a, e, i, o, u*, cuya pronunciación es la misma del castellano, del vasco, servo-croata, checo y otras lenguas.

Las palabras monosilábicas son átonas en principio. Las polisílabas tienen el acento siempre sobre la penúltima vocal.

Si los sonidos *i, u* son parte débil de un diptongo se escriben respectivamente *j, ŭ*. Estos sonidos no se tienen en cuenta para la regla del acento.

La mayor parte de las consonantes representan los mismos sonidos que en el Alfabeto Fonético Internacional.